



## TESTVÉRTelepülési MEGÁLLAPODÁS



**mely létrejött egyrészről Pásztó Városi Önkormányzat (Magyarország, Nógrád megye), másrészről Rois Önkormányzata (Galicia, Spanyolország) között.**

Rois Önkormányzata (képviselője: Ramón Tojo - polgármester) és Pásztó Városi Önkormányzat (képviselője: Dömsödi Gábor - polgármester)- a továbbiakban Felek -

az eddigi kapcsolatokból kiindulva, a köztük lévő barátsági és együttműködési kapcsolatok bővítésének szükségességéről meggyőződve, testvér-települési szerződést kötnek azzal a szándékkal, hogy új lehetőségeket nyissanak az együttműködési kapcsolatokban a két település között.

- 1. cikkely :** A felek fejleszteni fogják az együttműködést, betartva mindkét ország törvényi feltételeit.
- 2. cikkely:** A felek fejleszteni fogják az együttműködést, azonképp, hogy információkat és tapasztalatokat cserélnek, valamint közös programok létrehozása révén, a következő tevékenységi körökben:

1. Helyi közigazgatás: két fél képviseletének látogatásai alapján.
2. Település és infrastruktúra fejlesztés.
3. Környezetvédelem: a környezet szennyezésének megelőzése, új környezetszennyező létesítmények építésének megakadályozása.
4. Gazdaság: a két közösség vállalkozóinak kölcsönös támogatása.
5. Sport: sport tevékenységek
6. Kultúra: kulturális intézmények közötti együttműködés.

- 3. cikkely:** Jelen megállapodás határozatlan időre kötött és érvénybe lép az aláírás napján.
- 4. cikkely:** Jelen megállapodás felmondható bármely fél által, írásban. A felmondás a kézhezvételtől számított 3 hónap után lép érvénybe.
- 5. cikkely:** Jelen megállapodást mindkét fél írásos beleegyezésével lehet módosítani.

Aláírásra került 2016. október 23-án a Pásztói Polgármesteri Hivatal székhelyén, két eredeti példányban, spanyol és magyar nyelven. Mindkét megállapodás egyenlő érvényű.

Ramón Tojo  
polgármester

Rois Önkormányzata



Dömsödi Gábor  
polgármester

Pásztó Városi Önkormányzat



Az Európai Unió  
„Európa a polgárokért”  
programjának  
társfinanszírozása





## ACUERDO DE HERMANAMIENTO



### Hecho entre el municipio de Pásztó (Hungria) y el municipio de Rois (Galicia, España).

El alcalde de ROIS (Galicia, España), el Señor Ramón Tojo, y el alcalde de PÁSZTÓ (Hungria), el Señor Gábor Dömsödi:

Motivados por las relaciones existentes entre los municipios y la necesidad de ampliar estas relaciones de amistad y cooperación han acordado declararse ciudades hermanadas para abrir nuevas oportunidades entre las dos ciudades.

**Artículo 1:** las partes fomentarán la cooperación, observando las leyes de ambos países.

**Artículo 2:** las partes fomentarán la cooperación a través de intercambios de información y experiencias, por medio de realizar programas recíprocos en los siguientes ámbitos de la gestión municipal:

1. Administración local: encuentros y visitas comunes de las dos partes.
2. Desarrollo municipal e infraestructural.
3. Protección del medio ambiente: prevención de la contaminación medioambiental, barrera a la construcción de nuevas plantas que contaminan al medio ambiente.
4. Economía: fomento mutuo a los empresarios de las dos comunidades.
5. Deporte: actividades deportivas.
6. Cultura: colaboración entre las instituciones culturales.

**Artículo 3:** el presente acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida.

**Artículo 4:** este acuerdo se puede anular por cualquiera parte en forma escrita. La anulación entrará en vigor a partir de los 3 meses de recibir su notificación.

**Artículo 5:** este acuerdo se puede modificar con el consentimiento escrito de ambas partes.

Como constancia, se firma en Pásztó el 23 de octubre de dos mil dieciséis en los idiomas húngaro y español, siendo ambos textos válidos.

Ramón Tojo

Alcalde

Municipio de Rois



Dömsödi Gábor

Alcalde

Municipio de Pásztó



Az Európai Unió  
„Európa a polgárokért“  
programjának  
társfinanszírozása